

Sobre los anglicismos *shopping center*, *mall*, *outlet* y *black Friday* en el español de América

ABOUT THE ANGLICISMS SHOPPING CENTER, MALL, OUTLET Y BLACK FRIDAY IN AMERICAN SPANISH

Autor

Filiación

Resumen

El presente trabajo analiza cuatro anglicismos crudos en el español de América. Para ello contextualiza en primer lugar el origen de las voces ofreciendo el marco histórico en el que surgen. A continuación se repasa la presencia de las voces en cinco obras lexicográficas publicadas en los últimos diez años: el *Diccionario de mexicanismos* (2010), el *Diccionario de uso del español de Chile* (2010), el *Diccionario del habla de los argentinos* (2010), el *Diccionario de americanismos* (2010) y el *Diccionario de colombianismos* (2018). En tercer lugar se rastrea de modo aleatorio la prensa de México, Chile, Colombia y Argentina con el fin de descubrir si los anglicismos escogidos forman parte del léxico común de sus hablantes. Por último, se considera el tipo de fuentes empleadas para la elaboración de los diccionarios.

PALABRAS CLAVE: anglicismos crudos, español de América, diccionarios contrastivos diferenciales del español de América, préstamos

Abstract

The present work analyzes four non-adapted anglicisms in American Spanish. In the first place, it contextualizes the origin of the words and the historical context in which they arise. Then it studies the presence of the words in five lexicographical works published in the last ten years: the *Diccionario de mexicanismos* (2010), the *Diccionario de uso del español de Chile* (2010), the *Diccionario del habla de los argentinos* (2010), the *Diccionario de americanismos* (2010) and the *Diccionario de colombianismos* (2018). Thirdly, various press articles from Mexico, Chile, Colombia and Argentina are randomly screened in order to discover whether selected anglicisms are part of the common lexicon of their speakers. Finally, the type of sources used for the elaboration of the dictionaries is examined..

KEY WORDS: non-adapted anglicisms, Spanish in America, contrastive differential dictionaries of American Spanish, loan words

1 INTRODUCCIÓN

En los últimos años se han publicado numerosos trabajos sobre el tema de los anglicismos. En la mayoría de ellos se parte de una definición más o menos general o se redefine el término y se matiza a través de la clasificación. Por razones prácticas y para evitar hacer aquí un resumen de la abundante bibliografía, partiremos de la definición de Medina López. Para este autor *anglicismo* es la unidad léxica en la que se constata una «influencia directa o indirecta del inglés en las estructuras fónicas, léxicas o sintácticas de otra lengua» (1998: 13).

Si bien sobre la clasificación de los anglicismos existen también diversas propuestas¹, en este artículo se dará preferencia al criterio ortográfico y se distinguirá entre anglicismos *adaptados* y *no adaptados*, con todas las posibles denominaciones sinónimas y sus pares opuestos (*puro, duro, patente / asimilado, naturalizado*, etc.). No se observarán aquí otros criterios como la frecuencia de uso, la morfología de las unidades léxicas, etc., ya que la muestra de voces que vamos a analizar es reducida. Se trata de cuatro extranjerismos no adaptados a la grafía y pronunciación del español pertenecientes al campo semántico de las compras, concretamente: *shopping center, mall, outlet* y *black Friday*. El *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD-2005) y la *Ortografía de la Lengua Española* (OLE-2010) proponen que este tipo de voces se escriban en cursiva (o entrecomilladas), con el fin de subrayar así su carácter foráneo:

Se trata de extranjerismos asentados en el uso internacional en su forma original, como *ballet, blues, jazz* o *software*. En este caso se advierte de su condición de extranjerismos crudos y de la obligación de escribirlos con resalte tipográfico (cursiva o comillas) para señalar su carácter ajeno a la ortografía del español, hecho que explica que su pronunciación no se corresponda con su forma escrita. (DPD-2005²)

De acuerdo con estas normas, los extranjerismos y latinismos crudos o no adaptados – aquellos que se utilizan con su grafía y pronunciación originarias y presentan rasgos gráfico-fonológicos ajenos a la ortografía del español– deben escribirse en los textos españoles con algún tipo de marca gráfica que indique su carácter foráneo, preferentemente en letra cursiva, o bien entre comillas. (OLE-2010³)

Aunque en sustancia las dos obras explican la misma normativa, la *Ortografía* añade un pequeño matiz, el de la pronunciación originaria. Este requisito es realizable solo hasta cierto punto, pues hay numerosos sonidos que la lengua española desconoce y en inglés son corrientes. Basta mencionar que la articulación de la *v*, en palabras como por ejemplo *heavy metal* o *cover*, en inglés es labiodental, mientras que en español es siempre bilabial. Algo parecido sucede con la fricativa glotal sorda del inglés, en palabras como *hippie* y *home run*, que en español se pronuncian como fricativa velar sorda, de ahí que en algunos países estas voces se adapten con la grafía *j*, por ejemplo *jipi* (DLE-2014) o *jonrón* (DM-2010, DLE-2014, DCol-2018). Se podrían añadir otros ejemplos o acudir a voces como *jazz, junior, thriller*, etc. donde la pronunciación es semejante, pero solo aproximativamente. Si se piensa en la gama fonética de las vocales inglesas –en la cual se incluyen las vocales largas– las diferencias aumentan de forma considerable.

1 Cfr. Mateescu (2014), Gómez Capuz (2005) y Rodríguez Medina (2000).

2 <https://www.rae.es/dpd/ayuda/tratamiento-de-los-extranjerismos> (consulta 1/5/2020).

3 <https://www.rae.es/consultas/los-extranjerismos-y-latinismos-crudos-no-adaptados-deben-escribirse-en-cursiva> (consulta 2/5/2020).

Transcribimos la pronunciación de las voces escogidas en nuestro análisis según el *Cambridge Dictionary-on line* y agregamos la pronunciación española, cuya discrepancia se refleja principalmente en las vocales:

shopping	UK [ˈʃɒp.ɪŋ] , US [ˈʃɑː.pɪŋ]	[ʃopin] o [tʃopin]
mall	UK [mɔːl] , US [mɑːl]	[mol]
outlet	UK - US [ˈaʊt.let]	[outlet] o [autlet]
black Friday	UK - US [ˌblæk ˈfraɪ.deɪ]	[blak fraiðei]

Tabla 1. Transcripción fonética de los cuatro anglicismos.

2 LAS VOCES SHOPPING CENTER, MALL, OUTLET Y BLACK FRIDAY

Antes de ocuparnos de la presencia y tratamiento de estas voces en las obras lexicográficas y en la prensa, deseamos dar algunas pinceladas sobre la aparición de estos cuatro fenómenos comerciales en Norteamérica.

Los primeros centros comerciales, tal y como los conocemos hoy, se construyen en Estados Unidos en la década de los años cincuenta del siglo pasado. Se trata de edificios de grandes dimensiones que albergan tiendas de todo tipo y tamaño. Las ventajas de estos lugares son manifiestas. Además de la facilidad de aparcamiento⁴, el hecho de estar techados posibilita las compras en cualquier época del año con independencia de la temperatura exterior. Los centros no solo ofrecen la posibilidad de hacer compras, sino también cuentan con una zona de restaurantes para los clientes – generalmente de comida rápida–, de modo que las compras no necesitan ser interrumpidas para satisfacer esta necesidad en casa. Con el tiempo se añadirán otros servicios (peluquería, tintorería, copias de llaves, banco, etc.), así como posibilidades de ocio para todas las edades (la más frecuente son las salas de cine). De esta manera el tiempo que se pasa en los centros comerciales se prolonga sin que se “carezca” de nada. Pero lo decisivo para la difusión del fenómeno *shopping center* es el éxito comercial, lo cual lleva a copiar este tipo de establecimientos en otros países de América y Europa, hasta ser trasladado a países de los cinco continentes. Lógicamente la llegada de la novedad, trae consigo la necesidad de designarla y lo más sencillo, en este caso, es adoptar el préstamo inglés; si bien en inglés nos topamos con diversas designaciones⁵:

shopping centre/ shopping center. noun. UK/US. 1. A group of stores with a common area for cars to park.

mall. noun. UK/US. 1. A large, usually covered, shopping area where cars are not allowed. 2. US. A very large building or buildings containing a lot of stores and often restaurants, and usually with space around it outside for parking. 3. US. A mall is also a street in a city or town with a lot of stores and that is closed to traffic.

plaza. noun. 2. UK/US. A group of buildings including shops, designed as a single development within a town. 3. US. An open, public area in a city or town, or a group of buildings with stores, often including an open, public area.

El *Cambridge Dictionary* registra *mall* como sinónimo de *shopping centre* a pesar de que en las definiciones se especifica que en los primeros no está permitido el tráfico a los

4 Posteriormente la mayoría de ellos contarán con acceso a través de transporte público o se desplazarán al centro de la ciudad.

5 Las definiciones han sido extraídas del Cambridge Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org> (consulta 1/5/2020).

coches. También se utiliza la *shopping mall*, aunque por economía lingüística se prefiere la forma acortada.

El fenómeno del *outlet* es posterior. Comienza a mediados de los años setenta del siglo pasado, también en Estados Unidos. Se trata de comercios especializados en la venta de productos, generalmente de la temporada anterior o con algún defecto de fábrica, que se ofrecen a precio muy rebajado. Esta fórmula incrementa la venta de artículos que en otro caso tendrían difícil salida. La palabra *outlet* hace referencia al edificio ('a store selling the goods of a particular company or goods of a particular type, often one selling goods at prices that are lower than usual'). Normalmente dichos edificios tienen una estructura similar a la de los grandes centros comerciales, de ahí que con frecuencia se empleen las denominaciones *outlet center*, *outlet mall*, *outlet retail* o *outlet store*. Esta palabra también se usa en inglés para formar todo tipo de compuestos: *outlet strategy*, *outlet clothing*, *outlet industry*. La idea del *outlet* fue rápidamente imitada por otros países.

Por último, *black Friday* o *viernes negro*, expresión importada de los Estados Unidos, se refiere al día siguiente al cuarto jueves del mes de noviembre, fecha en que en esa nación se celebra el «Día de Acción de Gracias». Parece ser que tiene su origen en Filadelfia y que alude a la cantidad de tráfico que se formaba y la polución que se originaba. En ese día las tiendas de minoristas y los grandes almacenes abren sus puertas con atractivas rebajas para atraer a gran cantidad de clientes y subir el número de ventas antes de Navidad. El término se comenzó a usar en la década de los sesenta. En vista del éxito comercial, otros países del mundo adoptaron esta misma costumbre de bajar los precios y hacerlo coincidir con la fecha de la fiesta norteamericana. El término de *black Friday* se ha traducido en algunos lugares como *viernes negro*.

3 PRESENCIA DE LOS ANGLICISMOS EN CINCO OBRAS LEXICOGRAFICAS

Analizamos a continuación la presencia de los cuatro anglicismos en cinco diccionarios diferenciales con respecto al español peninsular. Para ello tomamos el *Diccionario de americanismos* (DAm-2010) –del que en cierta medida se espera que contenga el léxico de las diferentes variedades del español–, el *Diccionario de uso del español de Chile* (DUECh-2010), el *Diccionario del habla de los argentinismos* (DiHa-2010), el *Diccionario de mexicanismos* (DM-2010) y el *Diccionario de colombianismos* (DCol-2018). La razón de la selección de las cuatro últimas obras responde a las semejanzas que comparten. Se trata de diccionarios institucionales de publicación relativamente reciente, todos ellos regionales, diferenciales y sincrónicos. Además, afirman utilizar fuentes escritas y orales para documentar las citas y ejemplos que contienen los artículos lexicográficos. Citamos los diversos pasajes:

Normalmente se incluye un ejemplo para cada palabra, locución o expresión, y para cada uno de sus significados. [...] Estos ejemplos están tomados de fuentes reales, correspondientes tanto a fuentes escritas (prensa literaria y textos misceláneos producidos en Chile, publicados tanto en papel como en medios electrónicos) como a fuentes orales (radio y televisión). Siempre se cita la procedencia del ejemplo, entre paréntesis, indicando los datos básicos para localizar el texto correspondiente. (DUECh-2010: 23)

Hemos evitado la presencia de ejemplos amañados para dar contexto de uso a un vocablo. Si ni hemos hallado un texto que lo enmarque y comprenda, renunciamos a la tarea fácil de “dibujar” un ejemplo ad hoc [...]. Por lo demás, el número de estos vocablos sin cita de referencia es

reducido en el marco de la totalidad. Las citas con que ilustramos cada vocablo provienen de varias fuentes: a) la literatura en prosa y en verso, y sus varios géneros [...]. b) El folclore poético, de origen oral y recogido en letra impresa. c) La hemerografía –diarios, periódicos y revistas– que aporta los usos más dinámicos, de tendencia neológica, y las formas preferidas por los medios [...]. d) Las letras de tangos y otras canciones populares. e) Los sitios de Internet [...]. f) Otras fuentes, como manuales especializados [...]. (DiHa-2010: 81)

El DM está construido con base en dos tipos de fuentes. Por un lado, se consultaron obras literarias diversas, páginas electrónicas, lexicones especializados, enciclopedias, diccionarios, películas, comics, etc. [...]. Por otro lado, incorporamos también el habla espontánea de hablantes nativos, en diferentes situaciones comunicativas y sociales, tomando como base su competencia lingüística. (DM-2010: XXI)

Como muchos diccionarios actuales, se recurrió al uso de ejemplos para ampliar la definición, hacerla más clara y dar contextos gramaticales de uso [...]. Se usaron varias fuentes para esta sección. Como se anotó anteriormente, fueron de gran utilidad los bancos de datos de la Real Academia Española (CREA, CORPES) que recogen diferentes tipos de documentos: libros, prensa, revistas y registros orales. También se usaron textos impresos, páginas de internet conocidas y fiables, canciones, etc. Las fuentes aparecen entre paréntesis al final de cada uno de los ejemplos. En la sección de abreviaturas se explica cada una de ellas. [...] En muchos casos fue necesario que los redactores hicieran ejemplos (*ad hoc*). Estos no llevan ningún dato que haga referencia a la fuente. (DCol-2018: 24).

Los diccionarios que muestran mayor precisión a la hora de detallar las fuentes son el DUECh-2010 y el DiHa-2010, pues las recogen directamente en el artículo lexicográfico, presentan una lista de abreviaturas y despliegan toda la información en la bibliografía, al final de los respectivos diccionarios. El DCol-2018 apunta que «las referencias bibliográficas de los ejemplos están en la base de datos, pero dada la gran cantidad de estas aparecerán en la versión virtual del *Diccionario*» (p. 24). No obstante, aunque la página web del Instituto Caro y Cuervo presenta información sobre la obra, todavía no existe acceso a la versión virtual y, por tanto, no es posible hacer búsquedas en el diccionario, ni tampoco consultar las referencias bibliográficas mencionadas. Las citas proceden en su mayoría del CORDE, CREA y la WEB, como así se apunta. Por su parte, el DM-2010 apenas ofrece una breve selección de las fuentes en general, sin que en los artículos se señale la procedencia de la cita o ejemplo. En la «Introducción» de la obra se menciona que existe un corpus en la sede de la Academia recogido en libretas alfabetizadas (cfr. p. XXI). Los cuatro diccionarios emplean, por tanto, y así lo manifiestan explícitamente, tanto fuentes digitales de internet como prensa nacional.

En el siguiente cuadro se observa la presencia, o ausencia, de las voces en los diferentes repertorios. Añadimos el *Diccionario de la lengua española* en dos ediciones (DRAE-2001 y DLE-2014), donde no se registra ninguno de estos lemas⁶. En el caso de *mall* y *shopping*, que no se usan, el español peninsular prefiere *centro comercial*⁷. Respecto a los diccionarios hispanoamericanos, *shopping* y *black Friday* no aparecen en ninguno de ellos –el DAm-2010 solo registra *shoppingbag*–, mientras que la palabra *outlet* se recoge en tres obras y *mall* apenas en dos. En este sentido, sorprende en general la ausencia de las voces.

	mall	shopping	outlet	black Friday
DAm-2010	X		X	
DM-2010			X	

6 Sobre la introducción de anglicismos en la última edición del diccionario de la Real Academia Española, véase el interesante artículo de Fernández Bernárdez (2016).

7 El DLE-2014 lo define como: 'complejo formado por establecimientos dedicados a actividades comerciales y de ocio'.

DCol-2018				
DUECh-2010	X		X	
DArg-2010				
DRAE-2001, DLE-2014				

Tabla 2. Presencia de las voces en los repertorio lexicográficos.

Respecto a las definiciones, se constata coincidencia en lo esencial, ya que las diferencias no son significativas. El único diccionario que cuenta con dos acepciones para *outlet* es el DUECh-2010:

DAm-2010

mall. (Del ingl. shopping mall). l.1. m. EU, Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, PR, Ec, Pe, Ch. Recinto de grandes dimensiones donde se encuentran localizados diversos establecimientos comerciales.

outlet. (Voz inglesa). l.1. m. EU. Venta de productos sobrantes o de otras temporadas que están en almacén, a menor precio del habitual.

DM-2010

outlet. M. supran. Punto de venta o tienda que vende los productos de un fabricante a menor precio.

DUECh-2010

mall. (De origen inglés). m. Centro comercial.

outlet. (De origen inglés). 1. adj/sust. Referido a una venta, que ofrece productos sobrantes o de otras temporadas que están en almacén a menor precio de lo habitual. 2. m. Establecimiento en el que se realiza la venta de productos sobrantes o de otras temporadas que están en almacén.

Antes de pasar adelante, es necesario puntualizar un aspecto más. Los centros comerciales, tanto en inglés como en español adquieren diferentes designaciones según los modelos que se desarrollen. De esta manera surgen sinónimos y múltiples matices. Por ejemplo, el *shopping park*, *commercial park*, *retail park* o simplemente *park*, se traducirá como *parque comercial* o *parque*. El parque comercial se encuentra habitualmente en la periferia de grandes ciudades y a diferencia de los centros comerciales o *shopping malls* (que se localizan en el interior de las ciudades y, por tanto, son de dimensiones más reducidas), están formados por edificios independientes, que cuentan con una gestión integrada para el aparcamiento, la seguridad y el mantenimiento. En España se utiliza con frecuencia la palabra *parque* como sinónimo de *centro comercial*; por ejemplo: Parque Oeste de Alcorcón (Madrid), Parque Guadacorte (Algeciras), Costa Vella Parque comercial (Santiago de Compostela), etc. Por su parte, en México se suele usar la voz *plaza* como sinónimo de *centro comercial*: Plaza Universidad, Plaza Satélite, Plaza Oasis (Ciudad de México), Plaza Nativa, Plaza Tanarah (Monterrey), etc. Mientras que en Colombia se constata la soldadura del anglicismo *mall* con el nombre del centro comercial: Santafé Mall, Mall del Este, Mall Palma Grande, Sandiego Mall (Medellín); si bien fuera de eso se emplea casi exclusivamente la expresión *centro comercial*.

4 LOS ANGLICISMOS MALL, SHOPPING CENTER, OUTLET Y BLACK FRIDAY EN LA PRENSA

Los criterios de selección del léxico varían de un diccionario a otro. Como ya comentamos, los cuatro diccionarios en los que basamos nuestro análisis tienen en común que son sincrónicos y, por tanto, se proponen reflejar el uso actual de la lengua. Naturalmente puede suceder que se introduzca algún lema obsoleto, pero más bien como excepción. También puede pasar –y de hecho se produce con relativa frecuencia–

que se eche de menos en los repertorios lexicográficos este o aquel vocablo. Álvarez de Miranda concede a los diccionarios el hermoso título de «notarios del uso» (2016: 70), pero también defiende que «lo determinante es la documentación real de uso, que, ocioso es decirlo, no la brindan los diccionarios sino los textos, los cuales normalmente y por principio, preceden a aquellos, a veces en muchos años» (2016: 112). Es el camino que hemos emprendido en este trabajo, sondear algunas fuentes.

Si consideramos que los anglicismos *shopping center*, *mall*, *outlet* y *black Friday* se originan a mediados del siglo XX en inglés y pasan paulatinamente a otros idiomas dependiendo del ritmo de penetración de esas realidades en los diferentes países, advertimos que su introducción es relativamente tardía. Podemos afirmar que la entrada de centros comerciales en muchos países hispanohablantes se produce a finales de los años setenta y principios de los ochenta, la de los centros de *outlet* en los noventa y primera década del siglo XXI y la celebración del *black Friday* a partir de 2010 aproximadamente.

Para testimoniar el uso de los anglicismos hemos recurrido a la prensa. Presentamos por cada país y palabra dos citas⁸. Se trata de documentar su uso y no la frecuencia. Obviamente se podrían citar más pasajes, pero por razones de espacio nos limitaremos a dos.

mall

México

(1) Cielo Vista mal [sic!] el icónico centro comercial cerrará sus puertas a partir del miércoles 19 de marzo hasta el 29 de marzo, con el objetivo de evitar la propagación del Coronavirus entre sus clientes y los empleados de los diversos comercios que se encuentran al interior del Mall⁹.

(2) Están llevándose la sorpresa en el Mall Del Norte, con esta medida de contingencia tomada por el gobierno de la ciudad a inicios de esta semana, de prohibir que mucha gente coincida en un mismo lugar¹⁰.

Colombia

(3) Pacific Mall es uno de los principales Centros Comerciales del Sur Occidente del país¹¹.

(4) De dicha área, 56,33% pertenece a centros comerciales pequeños (entre 5.000 y 19.999 metros cuadrados), 27,35% hace parte de centros comerciales medianos (entre 20.000 y 40.000 metros cuadrados) y 16,33% son de malls con una mayor área¹².

Chile

(5) Esta es una de las razones para que distintas agencias de turismo y hoteles incluyan en sus paquetes "tours de compras" por los distintos malls de Santiago¹³.

(6) Tras varios meses de espera H&M Home abrió su segunda tienda en Chile y la primera en Santiago en el nuevo mall Open Kennedy¹⁴.

Argentina

(7) Todo esto constituye un moderno mall¹⁵ con espacios comunes acondicionados, amplias áreas verdes y todo en perfecto equilibrio con el entorno, asegurando de esta manera una atmósfera relajada para los clientes¹⁶.

(8) Después de haberse demorado la definición por varias semanas, se conoció quién será el

8 Las cursivas para destacar los anglicismos son nuestras. Las hemos colocado donde no había comillas dobles o simples.

9 <https://www.elheraldodejuarez.com.mx/local/el-paso/cielo-vista-mall-cierra-sus-puertas-hasta-el-29-de-marzo-por-coronavirus-4986611.html> (consultado 14/5/2020).

10 <https://elmanana.com.mx/se-suman-tiendas-del-mall-al-cierre/> (consultado 13/5/2020).

11 <http://www.pacificmall.com.co/quienes-somos/> (consultado 14/5/2020).

12 <https://www.larepublica.co/empresas/al-cierre-del-ano-estaran-en-funcionamiento-244-centros-comerciales-en-el-pais-2795030> (consultado 13/5/2020).

13 <https://www.emol.com/noticias/Economia/2016/12/24/836881/Tour-de-compras-por-distintos-centros-comerciales-en-Santiago-La-nueva-tendencia-de-turismo-para-los-argentinos.html> (consultado 12/3/2020).

14 <https://www.m360.cl/noticias/lifestyle/deco-hogar/h-m-home-inaugura-su-primer-tienda-en-santiago/2019-12-11/191900.html> (consultado 12/3/2020).

15 En este y el siguiente artículo aparece combinado con shopping, que se usa con más frecuencia en Argentina.

16 <http://algotasabuenosaires.com.ar/nuevo-shopping-en-ciudad-de-lujan/> (consultado 12/3/2020).

nuevo adjudicatario del mall. [...] Desde entonces, gestionan el mall la Cámara de Empresarios Madereros y Afines (CEMA)¹⁷.

Tanto en México como en Colombia predomina el uso de *centro comercial* frente a *mall* y *shopping*. En México, como ya comentamos, se emplea también *plaza comercial* como sinónimo de *mall* y *shopping*, y de forma esporádica aparece también la palabra *galerías*.

shopping

México

(9) El centro comercial de La Perla, toda una experiencia integral [...]. Se trata de un nuevo concepto de shopping al exterior y de paseo¹⁸.

Colombia

(10) Los tiempos en que a los hombres parecía molestarles la idea de salir de 'shopping' quedaron en el olvido¹⁹.

Chile

--

Argentina

(11) La poca gente que recorre el shopping esta última semana se divide entre quienes lamentan el cierre y quienes aprovechan las ofertas de los comercios aún abiertos, que rematan sus productos a mitad de precio o con promociones de 2x120.

(12) Es viernes y anochece en la ciudad de Córdoba. Pero en la confitería de esta librería que está dentro de un shopping, apenas nos enteramos²¹.

(13) A diferencia de lo que ocurría en los tiempos del dólar barato que los argentinos viajaban de "shopping" a Chile, ahora son los turistas de la nación vecina quienes cruzan la Cordillera de Los Andes para visitar diferentes lugares de nuestro país y visitar negocios y centros comerciales²².

(14) Además te contamos algunos consejos para tener en cuenta a la hora de ir de shopping²³.

Es difícil encontrar textos en la prensa mexicana, donde se recoja la voz *shopping*. En el que citamos, por ejemplo, se escribe una sola vez, frente a 12 veces donde aparece *centros comerciales*; de lo que se podría deducir que, aunque se entiende, se usa con poca frecuencia. También en Colombia se acusa esta preferencia. Para Chile no hemos conseguido localizar ningún texto con *shopping*. El caso de Argentina es totalmente opuesto, pues se usa con mucha frecuencia y posee dos significados: el del edificio (*shopping center* o *shopping*) y el de la acción de comprar²⁴ (*shopping*).

outlet

México

(15) En vez de ello, la gran mayoría de la mercancía que puedes encontrar en uno de tus outlets -anteriormente- favoritos, son piezas fabricadas especialmente para venderse allí²⁵.

17 <https://www.cronista.com/apertura-negocio/empresas/Buenos-Aires-Design-el-grupo-dueno-de-un-shopping-de-Punta-del-Este-se-quedara-con-el-centro-comercial-20200130-0004.html> (consultado 14/5/2020).

18 <https://www.informador.mx/economia/El-centro-comercial-de-La-Perla-toda-una-experiencia-integral-20180723-0011.html> (consultado 29/5/2020).

19 <https://www.eltiempo.com/vida/estos-son-los-productos-en-los-que-los-hombres-gastan-mas-plata-413076> (consultado 29/5/2020).

20 https://www.clarin.com/ciudades/tristeza-remate-productos-manana-cierra-shopping-villa-parque_0_WGw05JuCq.html (consultado 8/5/2020).

21 https://www.clarin.com/viva/abogada-dejo-literatura-romantica-hoy-mujer-leida-pais_0_H1L0kghal.html (consultado 29/5/2020).

22 <https://www.iprofesional.com/insider/282305-reino-unido-los-andes-ciudad-Cada-vez-mas-chilenos-hacen-shopping-en-Argentina> (consultado 11/5/2020).

23 <https://www.volemos.com.ar/blog/donde-ir-de-compras-en-santiago-de-chile/> (consultado 11/5/2020).

24 En inglés también se emplea con este significado: 'the activity of buying things from shops'. Véase Cambridge Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org> (consultado 1/5/2020).

25 <https://elle.mx/moda/2016/07/25/esto-es-lo-que-realmente-obtienes-al-comprar-ropa-en-un-outlet/> (consultado 11/5/2020).

(16) Un outlet mall es un extenso espacio comercial, localizado en las áreas conurbadas de las grandes ciudades, que integra más de 200 locales comerciales bajo un mismo techo.[...] Este directivo desplaza el lápiz de lo que será una ambiciosa cadena de outlets en distintos puntos de México²⁶.

Colombia

(17) El Centro Comercial Único es el outlet más grande de Cali y uno de los paraísos de las compras de Colombia²⁷.

(18) Si en las fiestas de fin de año se le fue la mano gastando más de lo que tenía planeado y de todas maneras le quedaron haciendo falta algunas compras, una buena opción es visitar los outlets²⁸.

Chile

(19) Hace unos años, eran pocos los chilenos que cachaban el concepto de outlet. Lo poco que se sabía era que venía de los gringos, quienes lo comenzaron a implementar en los '60. [...] Buscan más ofertas y comparan precios, por eso que los outlets han adquirido gran protagonismo²⁹.

(20) Se trata del Mall Vivo Outlet, el cual esperar abrir sus puertas durante el tercer trimestre de este año. Este formato "outlet" promete rebajas en la gran variedad de productos que dispondrá³⁰.

Argentina

(21) El momento de auge los outlets fue en 2001. [...] No muy lejos del centro comercial de la avenida Córdoba hay otro polo de outlets³¹.

(22) Aunque las ventas de indumentaria se contraen mes a mes, el negocio de los outlets crece en la Argentina³².

En ninguno de los cuatro países ha sido difícil hallar citas donde aparezca esta palabra, para referirse al establecimiento en que se hace la compra. Esta voz se emplea a veces como adjetivo, como es el caso de los compuestos *zona outlet* o *precio outlet*.

black Friday

México

(23) Se estima que más de 138 millones de personas visitan los establecimientos que ofrecen más de 70% de descuento en algunas marcas y artículos; tan sólo en el Black Friday de 2010 las ventas ascendieron a 10 mil 200 millones de dólares³³.

(24) Luego del Buen Fin en México, donde se tuvo ofertas sobre todo en aparatos eléctricos, muebles, ropa y demás, llega este fin de semana el Black Friday, que se celebra un día después del tradicional Día de Acción de Gracias en Estados Unidos³⁴.

Colombia

(25) El Black Friday es considerado como uno de los mayores eventos de descuentos para las compras por internet. Para este 2019, Colombia participará por octava vez de la iniciativa³⁵.

(26) Se estima que cada colombiano se gastó, en promedio, \$450.000 en la jornada del 'Black Friday'³⁶.

Chile

(27) Pero el Black Friday es más que eso. Este día es sinónimo de compras. [...] Por lo menos, así se sienten aquellos que tienen que trabajar cuando llega el Viernes Negro. El almacén o

26 <https://www.realestatemarket.com.mx/articulos/mercado-inmobiliario/comercial/12310-outlets-franca-expansion-de-las-compras-de-fabricas> (consultado 13/5/2020).

27 <https://www.civitatis.com/es/cali/tour-compras-outlets-cali/> (consultado 11/5/2020).

28 <https://www.larepublica.co/consumo/saquele-jugo-a-los-outlets-de-las-grandes-marcas-2028573> (consultado 13/5/2020).

29 <https://www.lacuarta.com/cronica/noticia/otra-forma-de-comprar-el-boom-de-los-outlets-en-chile/460957/> (consultado 13/5/2020).

30 <https://www.diariodelaconstruccion.cl/nuevo-mall-en-temuco-sera-inaugurado-en-septiembre/> (consultado 20/5/2020).

31 https://www.clarin.com/ciudades/polo-comercial-avenida-cordoba-decadencia-cierran-locales-vez-outlets_0_j5mqPIRTs.html (consultado 21/5/2020).

32 <https://www.cronista.com/apertura-negocio/empresas/Por-la-crisis-crece-un-30-la-venta-de-indumentaria-en-outlets-20200123-0003.html> (consultado 23/5/2020).

33 <https://www.informador.mx/Economia/Ofertras-diferencia-entre-el-Buen-Fin-y-el-Black-Friday-20121116-0197.html> (consultado 23/5/2020).

34 <https://www.elsoldemexico.com.mx/finanzas/que-dia-es-black-friday-usa-cuando-es-en-mexico-viernes-negro-ventas-ofertas-descuentos-sale-2019-cyber-monday-4510592.html> (consultado 1/5/2020).

35 <https://canaltrece.com.co/noticias/black-friday-viernes-negro-colombia-proximo-dias-promociones/> (consultado 24/5/2020).

36 <https://www.elpais.com.co/economia/las-cuentas-del-comercio-en-colombia-con-el-black-friday.html> (consultado 21/5/2020).

establecimiento estaba medio vacío y los que estaban ausentes era por baja médica³⁷.

(28) Además, a diferencia de ese evento, el Black Friday no es organizado por la Cámara de Comercio de Santiago (CCS), que también convoca al Cyber Day que se realiza la primera mitad del año³⁸.

Argentina

(29) Muchas veces lo importante del Black Friday no es exactamente saber qué producto adquirir, sino estar adentro de las tiendas³⁹.

(30) A un mes del "Viernes Negro", más conocido como "Black Friday", comenzó la expectativa de los usuarios por informarse sobre la jornada de descuentos que se realizará el 29 de noviembre⁴⁰.

Tampoco en este caso ha habido dificultad para encontrar testimonios en la prensa, probablemente porque en los últimos años se ha convertido en una moda. Los periódicos coinciden en escribir ambas palabras en mayúscula y algunos medios optan por ofrecer el calco *viernes negro* junto a *black Friday*. No sabemos si con el tiempo y el asentamiento de esta práctica comercial, este calco termine sustituyendo el anglicismo.

Los neologismos siguen surgiendo. Así, en el centro comercial Único de Cali (Colombia), se «ofreció una jornada llamada *Black Outlet*, donde la mayoría de las tiendas participaron con ofertas aún más especiales»⁴¹. Es cierto que algunos neologismos son ocasionales y desaparecen rápidamente, mientras que otros corren mejor suerte y llegan a establecerse en la lengua.

5 CONCLUSIONES

El uso de las cuatro voces aquí estudiadas no es exclusivo de México, Colombia, Chile y Argentina. Si nos restringimos a escudriñar algunas páginas en internet en busca de citas que documenten la voz *mall*, uno de los 200 anglicismos más frecuentes en la prensa escrita de Hispanoamérica según el minucioso análisis de Detjen (2017), fácilmente hallaremos numerosos ejemplos. Citamos, sin pretender ser exhaustivos, ejemplos de cinco países hispanohablantes:

(31) Panamá: Otro caso especial es el supermercado El Machetazo que por primera vez entra en un mall⁴².

(32) Venezuela: local que abrirá pronto en el nuevo mall del sureste⁴³.

(33) Ecuador: Este análisis los llevó a buscar un nuevo espacio y según Juan Fernando Cordero, gerente del Mall, el directorio decidió llevar la marca a otras provincias bajo el mismo nombre⁴⁴.

(34) Perú: Contamos con la certificación LEED, somos el primer mall sostenible y Pet-Friendly del Perú⁴⁵.

(35) Bolivia: El mall fue construido en una superficie de más de 22 mil metros cuadrados y es

37 <https://www.t13.cl/noticia/negocios/bbc/black-friday-por-que-el-viernes-negro-se-llama-asi-y-otras-4-curiosidades-sobre-el-famoso-dia-de-compras> (consultado 1/5/2020).

38 <https://www.latercera.com/pulso/noticia/black-friday-evento-no-oficial-retail-busca-adelantar-las-compras-navidad/413155/> (consultado 12/5/2020).

39 https://www.clarin.com/sociedad/black-friday-cuando-es-como-aprovecharlo_0_my-6kPb0.html (consultado 17/5/2020).

40 <https://www.cronica.com.ar/info-general/Aunque-falta-un-mes-ya-crece-la-expectativa-por-el-Black-Friday-2019-20191030-0042.html> (consultado 17/5/2020).

41 <https://www.elpais.com.co/cali/black-friday-un-dia-de-locura-por-las-compras-en-y-en-el-mundo.html> (consultado 15/3/2020).

42 <https://www.laestrella.com.pa/economia/091119/mall-nuevo-panama> (consultado 15/3/2020).

43 <https://elestimulo.com/elinteres/con-una-inversion-de-60-millones-abre-centro-comercial-parque-cerro-verde/> (consultado 14/3/2020).

44 <https://www.eluniverso.com/noticias/2019/11/01/nota/7584929/habra-nuevo-centro-comercial-urbe-2020> (consultado 15/3/2020).

45 <https://inoutlet.pe/nosotros/> (consultado 12/3/2020).

parte del proyecto arquitectónico Condominio Las Torres del Poeta, ubicado en la avenida Arce de la sede de Gobierno⁴⁶.

Lo mismo podría hacerse con las voces *shopping center*, *outlet* y *black Friday*.

Si muchas veces ciertas tendencias puristas rehúsan la admisión de anglicismos en la lengua receptora, sin duda es verdad que tarde o temprano es el uso lo que se impone. Algunos anglicismos caen con el tiempo en el olvido y son sustituidos por palabras de la propia lengua, otros se aceptan como extranjerismos y otros se adaptan a la fonética, ortografía y morfología. En este proceso, cada variedad regional se puede inclinar por una forma diferente o añadir matices. También pueden coexistir varias posibilidades, entre las cuales se destaque alguna como más frecuente. Hemos visto como en España se prefiere *centro comercial*⁴⁷, en México es muy común *plaza*, en Colombia y Chile *mall*, y en Argentina *shopping*, siempre en las formas acortadas, por razones de economía lingüística. Al mismo tiempo, los cuatro países hispanoamericanos combinan con estas la expresión *centro comercial* como sinónimo.

Álvarez de Miranda reconoce, como otros muchos lexicógrafos, que la RAE siempre ha sido un poco reacia a introducir palabras nuevas a la misma velocidad que aparecen y prefiere esperar a ver si la voz arraiga o no. Por otro lado, considera que si no se recoge tampoco pasa nada, pues no impide que la voz siga existiendo fuera del diccionario⁴⁸ (cfr. 2016: 150). De hecho, la actitud cautelosa se refleja también en la *Ortografía*, obra común de todas las academias, donde se lee: «la proliferación indiscriminada de extranjerismos crudos o semiadaptados en textos españoles puede resultar un factor desestabilizador de nuestro sistema ortográfico, especialmente cuando se ponen en circulación grafías que se apartan del sistema de correspondencias entre grafemas y fonemas propio de nuestra lengua» (2010: 598). Para los anglicismos analizados podrían proponerse las siguientes adaptaciones: *mol*, *chopin*, *autlet* y el calco *viernes negro*. El tiempo dirá. Por su parte, García Andrevá afirma que «a la institución le preocupa que las voces de fuera usurpen el lugar de las voces patrimoniales. En dichos casos, aquellas reciben la denominación de *extranjerismos superfluos* o *innecesarios*, puesto que ya existen en español expresiones con el mismo sentido» (2017: 14). Es discutible si nuestros cuatro anglicismos son usurpadores y si realmente siempre se impone el equivalente español (hasta la fecha *balompié* no ha conseguido desplazar a *fútbol*). En última instancia es el uso quien decide.

6 BIBLIOGRAFÍA

ACADEMIA DE LAS LETRAS DE ARGENTINA (2010): *Diccionario del habla de los argentinos* [DiHA-2010], Buenos Aires, Emecé.

ACADEMIA CHILENA DE LA LENGUA (2010): *Diccionario de uso del español de Chile* [DUECh-2010], Santiago de Chile, MN Editorial.

ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA (2010): *Diccionario de mexicanismos* [DM-2010], México D.F., Siglo XXI.

ÁLVAREZ DE MIRANDA, Pedro (2016): *Más que palabras*, Barcelona, Galaxia Gutenberg.

ASOCIACIÓN ASALE (2010): *Diccionario de americanismos* [DAm-2010], Madrid, Taurus.

46 <https://www.noticiasfides.com/la-paz/las-torres-moll-el-mayor-centro-comercial-quiere-ser-un-nuevo-34punto-de-encuentro-34-para-los-pacenos-388284> (consultado 28/3/2020).

47 Cuando se usa la palabra mall en la prensa española es siempre en referencia a Estados Unidos.

48 Esto como hemos visto, no sucede solo con el diccionario de la Academia Española, sino con otros muchos más, como se aprecia en los diccionarios aquí citados.

- CAMBRIDGE DICTIONARY. En línea: <<https://dictionary.cambridge.org/>> [5/5/2020].
- DETJEN, Henrik (2017): *Anglizismen in Hispanoamerika. Adoption und Integration, Nivellierung und Differenzierung*, Berlin, De Gruyter.
- FERNÁNDEZ BERNÁRDEZ, Cristina (2016): «Los extranjerismos crudos en el DRAE 2014. Cambios en el diccionario académico», *Revista de Lexicografía*, 22, pp. 123-134.
- GARCÍA ANDREVA, Fernando (2017): «Anglicismos no asimilados en el DRAE (23ª ed.)», *Études Romanes de Brno*, 38, núm. 2, pp. 11-27.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan (2005): *La inmigración léxica*, Madrid, Arco Libros.
- INSTITUTO CARO Y CUERVO (2018): *Diccionario de colombianismos* [DCol-2018], Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1998): *El anglicismo en el español actual*, Madrid, Arco Libros.
- MATEESCU, Mihaela (2014): «Anglicismos en el español peninsular y americano: criterios de clasificación», *Analele Universitatii Crestine Dimitrie Cantemir. Seria Stiintele Limbii Literaturii si Didactica predarii*, 14, pp. 56-70.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001-2014): *Diccionario de la lengua española*. En línea: <www.rae.es> [15/5/2020].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas* [DPD-205]: Madrid: Santillana. En línea: <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>> [15/5/2020].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Ortografía de la lengua española* [OLE-2010], Madrid, Espasa. En línea: <<http://aplica.rae.es/orweb/cgi-bin/buscar.cgi>> [8/5/2020].
- RODRÍGUEZ MEDINA, María Jesús (2000): «El anglicismo en español: revisión crítica del estado de la cuestión», *Philologia Hispalensis*, 14, pp. 99-112.